Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«А.1.ОД.1 Иностранный язык»

Уровень высшего образования

ПОДГОТОВКА КАДРОВ ВЫСШЕЙ КВАЛИФИКАЦИИ

Группа научных специальностей
2.1. Строительство и архитектура
(шифр и наименование группы научных специальностей)

Научная специальность
2.1.7. Технология и организация строительства
(шифр и наименование научной специальности образовательной программы)

Форма обучения
Очная

Год набора 2022

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
наименование кафедры

протокол № 7 от "9" февраля 2022 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
наименование кафедры *подпись* О.П.Симутова *расшифровка подписи*

Исполнители:
Доцент кафедры НФиМПНЯ *должность* *подпись* Т.С. Талалай *расшифровка подписи*

должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель по научной специальности
2.1.7. Технология и организация строительства *наименование* *личная подпись* *расшифровка подписи* В.А. Гурьева

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки
личная подпись Н.Н. Бигалиева *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета/института
личная подпись Т.В. Сапух *расшифровка подписи*

№ регистрации _____

© Талалай Т.С., 2022
© ОГУ, 2022

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цели:

формирование способности и готовности аспиранта использовать иностранный язык в научно-исследовательской работе и профессиональной коммуникации, участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.

Задачи:

- ознакомить аспирантов с современными методами и технологиями научной коммуникации на иностранном языке, с нормами и этикой научной коммуникации;
- ознакомить с лексико-грамматическими и стилистическими особенностями иноязычных текстов профессиональной направленности, со спецификой перевода научной терминологии, основами аннотирования и реферирования на иностранном языке;
- способствовать развитию умений использовать научную информацию на иностранном языке в устной и письменной формах;
- сформировать навыки решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия на иностранном языке;
- способствовать обогащению опыта творческой самостоятельной познавательной деятельности, развитию критического мышления и способности использовать современные методы и технологии научной коммуникации в профессиональной деятельности.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) Образовательного компонента «Дисциплины (модули)» образовательной программы.

Пререквизиты дисциплины: *Отсутствуют*.

Постреквизиты дисциплины: *А.1.ОД.3 Технология и организация строительства, А.1.ОД.4 Профессиональная педагогика*.

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы ее освоения
Знать: иноязычную терминологию профессиональной научной области; грамматические, лексические и стилистические способы презентации результатов научной деятельности на иностранном языке в устной и письменной форме; нормы речевого этикета в российских и международных исследовательских коллективах; методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках; основы реферирования и аннотирования научных статей на государственном и иностранном языках, особенности перевода научных текстов с иностранного языка на русский. **Уметь:** применять иноязычную научную терминологию, знания грамматических, лексических и стилистических способов презентации результатов научной деятельности в работе исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач; описывать результаты собственного научного исследования на иностранном языке; использовать методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках для решения научных и научно-образовательных задач; реферировать, аннотировать и переводить тексты по тематике профессиональной научной области с иностранного языка на русский. **Владеть:** иноязычной научной терминологией, грамматическими, лексическими и стилистическими способами презентации результатов научной деятельности на иностранном языке в устной и письменной форме; нормами и этикой научной коммуникации; методами и технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках, навыками аннотирования и реферирования научных текстов на государственном и иностранном языках, навыками перевода

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы ее освоения
научных текстов с иностранного языка на русский.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц (216 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	1 семестр	2 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**108**	**108**	**216**
Контактная работа:	**37**	**39**	**76**
Практические занятия (ПЗ)	36	36	72
Консультации		2	2
Индивидуальная работа и инновационные формы учебных занятий	0,75	0,7	1,45
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)		0,3	0,3
Самостоятельная работа: *- написание реферата (Р);* *- написание эссе (Э);* *- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий;* *- подготовка к практическим занятиям;* *- подготовка к рубежному контролю и т.п.)*	**71**	**69**	**140**
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)		**экзамен**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 1 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке	32		12		20
2	Современные информационные и коммуникационные технологии в научных исследованиях и коммуникации	38		12		26
3	Терминология научной коммуникации	38		12		26
	Итого:	108		36		72

Разделы дисциплины, изучаемые во 2 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеаудработа
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Особенности перевода научных текстов по направлению исследования	32		12		20
5	Особенности иноязычной научной коммуникации в устной и письменной формах	38		12		26
6	Научные презентации на иностранном языке	38		12		26
	Итого:	108		36		72
	Всего:	216		72		144

4.2 Содержание разделов дисциплины

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела
1	2	3
1	Методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке	Основы научной коммуникации. Современные виды и формы профессионального общения на иностранном языке в научном сообществе. Интернет-технологии в научной коммуникации. Средства научных коммуникаций. Грамматические, лексические и стилистические способы презентации результатов научной деятельности на иностранном языке. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.
2	Современные информационные и коммуникационные технологии в научных исследованиях и коммуникации	Интернет-технологии обмена научной информацией на иностранном языке (виртуальные конференции, электронные публикации, сайты научной направленности, электронная почта, научные форумы и т.д.). Специфика обмена научной информацией на иностранном языке в онлайн коммуникации. Особенности работы с электронными словарями, словарями-переводчиками, Интернет-ресурсами на иностранном языке. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.
3	Терминология научной коммуникации	Иноязычная терминология профессиональной научной области аспиранта. Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов профессиональной направленности на иностранном языке по направлению подготовки. Специальная терминология. Описание результатов педагогического исследования на иностранном языке.
4	Особенности перевода научных текстов по направлению исследования	Перевод текстов по тематике изучаемой научной области с иностранного языка на русский. Многозначность слов. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика». Понятие перевода. Эквивалент и аналог. Переводческие трансформации. Перевод терминов и прецизионной лексики. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.
5	Особенности иноязычной научной коммуникации в устной и письменной формах	Самопрезентация на иностранном языке. Языковые стратегии ответов на вопросы на иностранном языке. Реферирование и аннотирование научных статей на иностранном языке.
6	Научные презентации на иностранном языке	Научные презентации на иностранном

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела
1	2	3
		языке. Лексика, используемая в презентациях по направлению подготовки. Описание формул, графиков, таблиц и диаграмм на иностранном языке. Подготовка доклада и выступления на научной конференции на иностранном языке.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Основы научной коммуникации. Немецкоязычные оригинальные научные публикации по направлению исследования: «Строительство и архитектура» (чтение и перевод). Грамматические модели: видо-временные формы глагола в активном залоге	2
2	1	Современные виды и формы профессионального общения на иностранном языке в научном сообществе. Немецкоязычные оригинальные научные публикации по направлению исследования: «Строительство и архитектура» Грамматические модели: Видо-временные формы глагола в пассивном залоге	2
3	1	Современные виды и формы профессионального общения на иностранном языке в научном сообществе. Немецкоязычные оригинальные научные публикации по направлению исследования: «Строительство и архитектура». Грамматические модели: модальные глаголы.	2
4	1	Средства научных коммуникаций. Немецкоязычные оригинальные научные публикации по научной специальности: «Технология и организация строительства». Грамматические модели синтаксис простого и сложного предложения.	2
5	1	Общие грамматические и лексические способы презентации результатов научной деятельности на иностранном языке. Немецкоязычные оригинальные научные публикации по научной специальности: «Технология и организация строительства». Грамматические модели: эквиваленты модальных глаголов.	2
6	1	Общие стилистические способы презентации результатов научной деятельности на иностранном языке. Немецкоязычные оригинальные научные публикации по научной специальности: «Технология и организация строительства». Грамматические модели: инфинитив.	2
7	2	Современные информационные и коммуникационные технологии в научных исследованиях по направлению исследования: «Строительство и архитектура». Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2
8	2	Интернет-технологии обмена научной информацией на иностранном языке (виртуальные конференции, электронные публикации). Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2
9	2	Интернет-технологии обмена научной информацией на иностранном языке (сайты научной направленности, электронная	2

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
		почта). Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	
10	2	Интернет-технологии обмена научной информацией на иностранном языке (научные форумы и т.д.). Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2
11	2	Специфика обмена научной информацией на иностранном языке в онлайн коммуникации. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2
12	2	Особенности работы с электронными словарями, словарями-переводчиками, Интернет-ресурсами по тематике научного исследования на иностранном языке. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2
13	3	Иноязычная терминология профессиональной научной области аспиранта.	2
14	3	Лексико-грамматические особенности текстов профессиональной направленности на иностранном языке по направлению подготовки.	2
15	3	Стилистические особенности текстов профессиональной направленности на иностранном языке по направлению подготовки.	2
16	3	Специальная терминология. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования, содержащих специальную терминологию.	2
17	3	Научный, речевой этикет. Коммуникативная ситуация: «Установление научных контактов».	2
18	3	Описание результатов исследования по направлению «Строительство и архитектура». Многозначность слов.	2
19	4	Научные презентации на немецком языке по теме научного исследования. Особенности публичной речи. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2
20	4	Перевод текстов по тематике изучаемой научной области с иностранного языка на русский. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2
21	4	Понятие перевода. Эквивалент и аналог. Лексические переводческие трансформации. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2
22	4	Грамматические и стилистические переводческие трансформации. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2
23	4	Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика». Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования. Коммуникативная ситуация: «Заявка на участие в конференции»	2
24	4	Перевод терминов и прецизионной лексики. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.	2
25	5	Самопрезентация на иностранном языке: лексические и грамматические средства, особенности структуры и содержания. Требования к реферированию научной статьи на иностранном языке.	2
26	5	Языковые стратегии ответов на вопросы на иностранном языке. Реферирование статей на иностранном языке.	2
27	5	Практика ответов на вопросы по самопрезентации аспиранта, по теме его научного исследования. Реферирование статей на иностранном языке.	2
28	5	Требования к реферату на материале оригинального немецкоязычного текста по направлению научного исследования.	2

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
		Требования к аннотации научной статьи на иностранном языке.	
29	5	Практика в подготовке аннотации статьи по направлению исследования. Аннотирование публицистических статей на иностранном языке.	2
30	5	Реферирование статей на иностранном языке. Аннотирование статей на иностранном языке.	2
31	6	Научные презентации на иностранном языке. Специфика научной презентации на иностранном языке по научной специальности: «Технология и организация строительства».	2
32	6	Научные презентации на иностранном языке по научной специальности: «Технология и организация строительства». Лексика, используемая в презентациях по направлению подготовки.	2
33	6	Научные презентации на иностранном языке по научной специальности: «Технология и организация строительства». Описание формул, графиков на иностранном языке.	2
34	6	Научные презентации на иностранном языке по научной специальности: «Технология и организация строительства». Описание таблиц и диаграмм на иностранном языке.	2
35	6	Подготовка доклада на научную конференцию на иностранном языке.	2
36	6	Подготовка презентации по теме научного исследования на иностранном языке.	2
		Итого:	72

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Пашенко, Л. Deutsch [Электронный ресурс] / Л. Пашенко. - Москва : Вузовский учебник; Znanium.com, 2014. - 340 с. - ISBN 978-5-16-102236-8 (online). - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/483007 (дата обращения: 24.09.2021). – Режим доступа: по подписке.

2. Колоскова, С. Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов. Ausländer in Deutschland - Vom Gastarbeiter zum Mitbürger : учеб. пособие / С. Е. Колоскова. - Ростов-на-Дону: ЮФУ, 2008. - 72 с. - ISBN 978-5-9275-0408-4. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/556816 (дата обращения: 13.09.2020). – Режим доступа: по подписке.

5.2 Дополнительная литература

1. Камянова, Т. Г. Deutsche Grammatik=Грамматика немецкого языка: теория и практика : практическое пособие : в 2 частях : [12+] / Т. Г. Камянова. – Москва ; Берлин : Директмедиа Паблишинг, 2020. – Ч. 2. Упражнения с ключами. – 321 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=597669 (дата обращения: 24.09.2021). – ISBN 978-5-4499-1571-9. – DOI 10.23681/597669. – Текст : электронный.

2. Падалко, О. Н. Деловая корреспонденция (немецкий язык): учебно-практическое пособие / О. Н. Падалко. – Москва : Евразийский открытый институт, 2011. – 198 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93266 (дата обращения: 24.09.2021). – ISBN 978-5-374-00498-4. – Текст : электронный.

3. Талалай, Т.С. Методические указания для организации самостоятельной работы аспирантов очной и заочной форм обучения (немецкий язык)/ Т.С. Талалай; Оренбургский гос.ун-т. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 16 с.URL: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/35377_20170309.pdf

4. Ekbert Hering, Karl-Heinz Modler. Grundwissen des Ingenieurs. Fachbuchverlag, Leipzig, 2002. – 1196 S.

5.3 Периодические издания

1. Vitamin.de (на нем. яз.): журнал. – Berlin: Verlag Press.de.

5.4 Интернет-ресурсы

http://www.goethe.de – Немецкий культурный центр им. Гёте в Москве, который предлагает методики и учебные материалы, познавательную информацию, участие в проектах, повышение квалификации, ознакомительные и научные поездки в вузы Германии и многое др. всем, кто интересуется немецким языком;

http://www.deutsch-als-fremdsprache.de – Немецкий в качестве иностранного языка. Полезная информация для изучающих немецкий на продвинутом этапе;

http://deutsch.lingo4u.de – Словарь 4-го поколения;

http://www.multitran.ru/c/m.exe - Мультитран. Словарь (13 языков);

http://www.deutsch-lernen.com– Упражнения, тесты по грамматике и лексике от уровня А1 до уровня С1. Аудирование и письмо;

http://www.languagelab.at – Языковая лаборатория для изучающих немецкий язык;

https://lingust.ru/deutsch/deutschunterricht – Уроки немецкого языка онлайн бесплатно;

https://businessideas.com.ua/online-soft/languages/deutsch/ – Самоучитель немецкого языка online;

https://lingvoelf.ru/tests-de - Онлайн тесты по немецкому языку на определение уровня владения языком, на знание общей лексики и т.д.;

http://www.vitaminde.de/seiten/lehrer.html – Журнал на немецком языке;

http://www.pro-qualifizierung.de – Проекты и предложения в рамках повышения квалификации и обмена опытом в специальных областях. Европейский социальный фонд, Федеральное агентство по труду и Всегерманское объединение «Интеграция посредством квалификации».

https://www.all-de.com - "Немецкий от А до Я", МООК;

https://www.all-de.com/projekte/fernstudium/969-usloviya-dostupa-k-massovym-otkrytym-onlayn-kursam.html - Онлайн-курс «Централизованное тестирование: крэш-курс», МООК.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: https://get.adobe.com/ru/reader/.

Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: http://www.7-zip.org/.

Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: http://www.omegat.org/.

Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: http://www.laurenceanthony.net/software.html.

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: https://www.scopus.com/, в локальной сети ОГУ.

Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов / компания Springer Customer Service Center GmbH . – Режим доступа :https://link.springer.com/, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : http://apps.webofknowledge.com/, в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой подключеной к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.